

# 浅析阿拉伯语与维吾尔语字母及语音的区别

葛 勇

(西北民族大学 维吾尔语言文学学院, 甘肃 兰州 730030)

[摘要]阿拉伯语与维吾尔语属于两个不同的语系,看似相同,但这两种语言无论在字母、语音、词汇和语法上都存在着很大的差异。阿拉伯语对维吾尔语的语音、词汇和语法的发展产生过一定的影响,维吾尔语也正是在这种影响下不断变革、丰富和发展起来的。本文对阿拉伯语和维吾尔语两种语言的字母及语音进行了对比分析,阐述了阿拉伯语和维吾尔语字母和语音的内在区别。

[关键词]阿拉伯语;维吾尔语;字母;语音

[中图分类号]H215 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2009)22-0083-03

语言是一个民族生活的镜子和思想文化的宝库。在研究维吾尔语词汇的过程中,对阿拉伯语和维吾尔语进行对比分析,发现阿拉伯语与维吾尔语这两种语言看似相同,却存在很大的差异。维吾尔语用的字母是阿拉伯语的字母,但是维吾尔语有些字母是在阿拉伯语字母的基础上自创的,这是因为阿拉伯语的字母不能表示所有

的维吾尔语语音,阿拉伯语对维吾尔语的语音、词汇和语法的发展,都有一定的影响,主要表现在维吾尔语中有相当一部分的阿拉伯语借词。在一些宗教语言上,阿拉伯语和维吾尔语是相同的,由于维吾尔人和大部分阿拉伯人信奉同一种宗教——伊斯兰教,所以在一些宗教语言上,两者是相同的。比如穆斯林之间的见面问候语

后再次见到许叔惠时,仍然不能释怀。还有施蛰存笔下的婢阿姨,一个老式的女人,“经过二日二夜的考虑之后,决定抱着牌位做亲”,虽然得到了大宗财产合法的继承权,但是却守了十几年的寡……

女人们渴望男人的“拯救”,但是男人带给她们的只是泡沫般的希望。到头来还是被这个残酷的社会借由男人的手摧毁,最后女人们只有回到原点,用疯狂、死亡来回应。这种情况体现了那个时代女性生存的两难,她们周围的环境决定了她们的反抗从一开始就没有结果。还有一种则是处在两者之间,她们苦苦挣扎、苦苦抵抗,而现实的残酷和自身的因素使她们的反抗越来越痛苦,变得越来越乖张,恨不得全世界的人都跟她一起受苦。

很显然,女人们生活在旧上海这座纸醉金迷的大都市,牢不可破的道德信念与充满现代文明气息的内部冲突,是小说中女主人悲剧必然产生的又一重要因素。

总之,海派小说的女人们和周围人物还有旧上海这座大都市的关系,与其悲剧的必然产生有着直接或间接的因果联系。女性与男性之间蒙上功利色彩的两性关系与旧上海这座大都市之间金钱、欲望交易,以及二者相互依存的关系,不但为女性的悲剧产生构建了外部的具体环境,也是女性们个人道德信念形成与冲突的原因。女性们的悲剧的必然性,便是在大都市中男性的具体行为和女性自身“信念冲突”的共同作用下得以体现的。

## [注 释]

古希腊·亚理士多德:《诗学》,中国戏剧出版社 1985 年版。

穆时英:《夜总会里的五个人》,《穆时英全集》,北京十月文艺出版社 2008 年版。

穆时英:《CRIVEN “A”》,《穆时英全集》,北京十月文艺出版社 2008 年版。

张爱玲:《红玫瑰与白玫瑰》,《张爱玲全集》,北京十月文艺出版社 2009 年版。

王国维:《王国维戏曲论文集》,中国戏剧出版社 1984 年版。

都是“السَّلَامُ عَلَيْكُمْ”。阿拉伯人中还有一部分人信奉基督教,伊斯兰教与基督教并存于阿拉伯人中,比如非穆斯林间的见面问候语是“أَمْلًا وَسَهْلًا”。

阿拉伯语是一种综合型语言。其文字系一种音位文字,标准阿拉伯语有34个音位。4世纪,由闪语族西支的音节文字发展而来。阿拉伯语属于亚洲语系闪米特语族内的西南语支(称闪含语系是不妥当的,因为它表明这个语系的语言成分两个语族——闪米特语族和含米特语族,由于闪含语系这一术语已沿用很久,所以学术界仍习惯使用闪含语系这一传统术语应称为“亚洲语系”),它最初是古代居住在阿拉伯半岛上的原始阿拉伯人——闪米特贝杜因人的语言。早期的阿拉伯人没有统一的阿拉伯语,在6世纪初,伊斯兰教产生,《古兰经》是用当时的古莱氏族语写成的,于是古莱氏族语便成为所有阿拉伯人无可争辩的通用语。其重要文献以7世纪以后的伊斯兰教的经典《古兰经》和7世纪以前的《悬诗》为代表,在伊斯兰教兴起后追录成文。阿拉伯语的外来语成分不多。古代阿拉伯语的借词主要来自波斯、土耳其、印度、古希腊、拉丁以及希伯来等语言。阿拉伯语在很多书籍和杂志中,短元音并不被标出,人们必须从文中推测出这些元音。出现这种现象的原因是闪族语更多地使用辅音和长元音来区分词义,阿拉伯语的书写形式一般会受到语境的影响。阿拉伯语文字同汉语一样是形、音和义三要素相结合的文字。阿拉伯语语音自成体系,阿拉伯语有28个字母,每个字母代表一个辅音,除其中有3个可兼起元音作用外(阿拉伯字母的第一个字母有两种书写形式,字母的上方或下方的三个符号表示国际音标[i:]、[a:]、[u:]的发音,分别称作齐齿短元音、开口短元音、合口短元音;当这三个短元音与三个类似元音发音的辅音连用时,构成三个长元音,用国际音标表示是[i:]、[a:]、[u:]或[ii]、[aa]、[uu],分别称作齐齿长元音、开口长元音、合口长元音;阿拉伯语中还有两个复合元音,由开口短元音分别与类似元音发音的辅音音素“[w]”和“[j]”连用而成,发音时,由元音滑到静音),无专作元音用的字母,需要标识时,可在字母上方、下方加符号表示。阿拉伯语的辅音不能离开元音而单独发音。

阿拉伯语的28个字母可分为两类:一类是有点的,共有14个字母;另一类是无点的,同样也有14个字母。每个字母有13个发音音符,阿拉伯语的28个字母的发音是靠发音符号来完成的,每个字母必须与标在其上边或下边的发音符号相结合才能发出音来。阿拉伯语的发音与其他语言有较大差别,它有其他语言少有甚至没有的发音部位和发音动作。阿拉伯语的28个字母里

中,有12个字母的发音几乎无法从其他语言中找到相似的音,因为这12个字母的发音一般都属于喉音、齿间音、顶音、舌根音、舌根小舌音、颤音,发此类音从发音部位和发音动作来讲都是有一定难度的。阿拉伯语一共有336个音素,其音素之多居世界各种语言之首。由28个字母的336个音素分别组成的字或词来辨别。

从语言的书面形式来看,阿拉伯语音节具有“半呈现性”,具有较强的可拼读性,但只有在具体的语境中才能把握其拼读。在阿拉伯语中,两个(辅音加元音)或两个以上的音素结合在一起构成音节,具有语义功能。可以简单地将阿拉伯语语音的特点归纳为七点:其一,阿拉伯语靠符号发音,语音繁多。阿拉伯语是世界上所使用的语言中语音最多的语言,阿拉伯语语音发音中喉音、顶音和咝字音具多(口腔塞音分前、中、后,喉塞音部位完全,擦音除双唇、舌根(包括舌面后)外部位完全)。其二,阿拉伯语的音节有长音和短音的区别。短音节由一个辅音和一个短元音构成;长音节由一个辅音和一个长元音或软元音构成,或由一个辅音和一个短元音再加一个辅音构成。其三,阿拉伯语有叠音现象,而且这种现象相当普遍。两个有差别的音素受相互发音的影响变成完全相同的音素并彼此重叠。其四,阿拉伯语冠词有不同读法。其五,阿拉伯语字母可同化:在阿拉伯语中字母的同化是最常见的一种语流音变现象,不同的音在语流中相互影响变得发音相同或相似,或者是为适应发音动作,增加音素间的共同性。其六,阿拉伯语柔弱字母的相互转换。其七,阿拉伯字母的略读:意群结束的时候,最后一个尾符可以不读。

古代维吾尔语是公元8世纪后形成的维吾尔民族的共同书面语言。古代维吾尔语属阿尔泰语系、古突厥语族、维吾尔—遏罗禄语支,属粘着语。其文献书籍以《突厥语大词典》、《福乐智慧》和众多的吐鲁番及敦煌文献为代表。古代维吾尔语起先用突厥文拼写,后来用粟特文改进的回鹘文来拼写,之后用阿拉伯文为基础的古代维吾尔文来拼写(哈卡尼亚文),再后来用察合台文来拼写。察合台文是13世纪至20世纪30年代操突厥语的民族使用的文字,是采用阿拉伯字母拼写突厥民族语言的音素文字,因通行于察合台汗国而得名。这种文字采用了28个阿拉伯字母和其他一些辅助符号,并从波斯文中借用了4个字母。维吾尔族现在使用以阿拉伯字母为基础的拼音文字。现行的维吾尔文是在晚期察合台文的基础上参照其他突厥语民族的文字改进而成的。1937年对察合台文进行改革,制定出以32个阿拉伯字母组成的字母表,遂使一个字母代表一个音位,言文趋

于一致。1954 年再次改革,曾改用斯拉夫字母拼写,制订了正字法。这套字母共有 30 个,其中 4 个圆唇元音由 2 个字母表示。1965 年开始推行过以拉丁字母为基础的维吾尔文,有 33 个字母,其中元音字母 8 个,辅音字母 25 个。1976 年开始正式使用,其后两种文字并用。现代维吾尔文的改革最近的一次是在 1983 年,使用的文字是以阿拉伯字母为基础的书写体系。

现代维吾尔语是现代维吾尔民族使用的语言。现代维吾尔语共有 32 个字母,其中有 8 个元音,维吾尔语的元音恰巧是 8 个元音。同样有阿尔泰语系元音和谐规律的特征,维吾尔语中有 24 个辅音。词根上的语音变化、附加成分与词干在元音和辅音上的和谐都在文字上有所反映,同一个词根往往有不同的书写形式,同一个附加成分往往有几种变体。维吾尔语语音的特点可简单归纳为七点:其一,维吾尔语语音存在元音和谐规律。维吾尔语语音有 8 个元音音位,前 6 个元音是元音舌位和和谐的主体,舌位和谐比较严整,以舌位和谐为基础的唇状和谐已趋于松弛。元音和谐表现在两个方面:词干内部元音之间的和谐,词干与附加成分之间元音的和谐。维吾尔语语音中的元音在音节层,只能以单个元音为单位与辅音结合,维吾尔语元音与辅音的相互组合较自由,大都不受一定的规律制约。其二,维吾尔语语音有元音弱化现象。元音弱化是现代维吾尔语区别于突厥语的重要标志。i 和 e 常作为 ö 和 ý 的弱化形式出现,即单音节词中的元音 ö 和 ý 因加附加成分而处于音节末尾时,一般弱化。其三,维吾尔语有 24 个辅音。辅音有同

化和弱化两种现象,塞音和塞擦音分为清(送气)、浊(不送气)两套;词末辅音同化附加成分的起首辅音。其四,维吾尔语词干中的元音和辅音有接后缀附加成分时,有音位脱落的现象。音节脱落是形成词的减缩形式的主要原因。其五,维吾尔语的重音规律。在维吾尔语中,音节的重音规律相对比较简单,词中重音一般落在最后一个音节上,词后加各种词缀时,重音总是随之移动到最后一个音节。其六,维吾尔语语调变化规律。维吾尔语的语调是由一系列音节调域组织起来的音高调节形式。维吾尔语中有四种句子结构:陈述句、疑问句、感叹句和祈使句。它的一般语气规律是:如果句子是陈述句或者是祈使句,句尾的音高就下降,最后一个词的音节清读;如果句子是疑问句或感叹句,句尾的最后一个词的音调就上升,句子中的最后一个音节重读。其七,维吾尔语的时长变化规律。对维吾尔语多音节词的分析不难看出:当音节和音节组成词时,各音节的时长都有一定的缩短(相对单音节而言),组合音节的数目越多,组合内各音节的缩短比例就越大;词内不同位置上的音节时长缩短的比例不同;多音节词的组合结构对其内部音节的时长分布具有决定作用。

维吾尔文字虽采用了以阿拉伯语字母为基础的字母,但并不是直接借用,而是在阿拉伯语字母基础上自创的文字。阿拉伯语和维吾尔语无论在语音、词汇和语法上,都存在着很大的差异。阿拉伯语对维吾尔语的文字、语音、词汇和语法的发展都有一定的影响,做出了积极的贡献。

## 中国大遗址保护精品工程在洛阳集体“亮相”

2009 年 10 月 31 日,随着“大遗址保护成果展”在洛阳博物馆新馆开展,中国大遗址保护精品工程集体“亮相”。

“大遗址保护成果展”通过图片资料、沙盘模型、声光投影等,全方位、多角度、深层次地展示了中国大遗址保护的最新成果。

大遗址主要包括大型聚落遗址、古城址、陵墓群等,是中国 5000 多年灿烂文明史的主体和典型代表。2005 年以来,国家设立了大遗址保护专项经费,确定了“十一五”期间国家重点保护的 100 处大遗址。目前,大遗址保护工作取得新进展,以长城、大运河、丝绸之路新疆段和西安片区、洛阳片区大遗址为核心的保护格局初步形成。精心布置的 20 个

展区再现了中国重要大遗址的历史风貌。

长城展区将长城的现状以及资源调查、保护规划、保护工程等一一展现;大运河展区利用图片资料和模型,形象介绍了大运河的概况、沿岸的会馆驿站以及非物质文化遗产等;丝绸之路新疆段展区则借助投影仪,把交河故城、高昌故城、楼兰故城、龟兹佛教石窟等古迹,清晰地展现在公众眼前;洛阳片区展区展现了二里头、偃师商城、东周王城、汉魏故城、隋唐洛阳城以及邙山陵墓群六处大型遗址;西安片区展区则将汉长安城、唐大明宫、秦始皇陵等大型遗址的保护情况呈现在眼前。